

Гусейнова Сабина Чингиз гызы

Бакинский славянский университет

РАСПОЛОЖЕНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ И ОСНОВНОГО ЧЛЕНА (НА МАТЕРИАЛЕ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ЭПОСОВ «КНИГА МОЕГО ДЕДА КОРКУДА» И «ПЕСНЬ О НИБЕЛУНГАХ»)

Системний опис мови середньовічних джерел нині викликає досить значний інтерес. Дослідження граматичних описів мов пам'ятників Середньовіччя становить один із основних напрямів історичного мовознавства у світовому масштабі.

Аналіз показав, що в паралельних пропозиціях виділяється основний член паралельної конструкції. Паралельні пропозиції-компоненти – це пропозиції з однаковою граматичною структурою, у яких основний член паралельної конструкції є логіко-граматичним завершителем паралельних пропозицій-компонентів. Завдяки предикату як у німецькій мові, так і в азербайджанській пропозиції завершуються логічно і граматично. Структура середньовічної азербайджанської мови передбачає місце предиката вкінці речення, а німецькій мові властива рамкова конструкція пропозицій, яка передбачає обрамлення пропозиції двома присудками.

При дослідженні середньо-нижньонімецького тексту «Пісні» ми натрапили на багато конструкцій “Aro-koipi”, у яких основний член відноситься відразу до двох пропозицій і ставиться між ними, узгоджуючись з іншими членами пропозицій. Ця конструкція виявляється при симетричному паралелізмі. Симетричний паралелізм і його типи часто зустрічаються в текстах «Книги», у текстах «Пісні» він також наявний.

При дослідженні був використаний метод відповідностей, який зіграв значну роль при порівняльно-типологічному аналізі двох пам'ятників культури Середньовіччя. Аналіз цих пам'ятників на синтаксичному рівні дав можливість виявити загальну тенденцію і закономірність розвитку синтаксичного паралелізму, ті аномалії в побудові синтаксичних конструкцій, які виділяють ці мови серед інших.

Ключові слова: основний елемент, паралельні конструкції, паралелізм.

Постановка проблеми. Для того, чтобы ясно понять и воспринять содержание предложений с параллельными компонентами, необходимо рассмотреть месторасположение основного элемента. Основной член (основной элемент) может выступать в таких позициях [1, с. 338]:

1. S в начале.
2. S в середине.
3. S в конце.

В первую очередь необходимо выявить структурно-функциональную роль основного элемента и его взаимосвязь с параллельными компонентами. Сравним три типа позиции основного элемента в параллельных конструкциях на материале двух средневековых героических эпосов азербайджанского и немецкого народов «Книга моего деда Коркуда» и «Песне».

I. Основной элемент в начале:

1.1 *Baybörə bək bazırganlarını yanına oxadı, buyuq etdi.* «Бай-Бура – бек позвал к себе своих купцов, отдал им приказ» (Книга, 5).

1.2 *Künige Sigemunde saget den dienest mîn und saget ouch mîner swester* «А Зигмунда уверьте, когда вас примет он, Что здесь, на Рейне, чтут его и шлют ему поклон» (Песнь, 736).

II. Основной элемент в середине:

1.1 *Səndən can dilərəm ana, canın mana verərmisən.* «У тебя прошу душу, мать. Дашь ли мне свою душу» (Книга, 82).

1.2 *er ist tîwerr danne sî Gunther mîn bruodere, der vil edel man.* «Слугою он не был вовек ни у кого. Знатнее, чем твой брат Гунтер, его отважный зять» (Песнь, 824).

III. Основной элемент в конце:

3.1 *Bir yazın, bi güzün buğayla buğrayı savaşırdırlardı.* «Один раз весной, один раз осенью верблюда борются с быком заставляли» (Книга, 36).

3.2 «*Vil balde kumt her nâher, ir mâge unt mîne man!*» «Ко мне, мои вассалы, ко мне, моя родня!» (Песнь, 466).

*Отметим, что при переводе с средневерхне-немецкого и средневекового азербайджанского

языка на русский язык могут быть не соответствия в грамматической структуре предложений. Причина в том, что исследование проводится на оригинальных языках.

Изложение основного материала. Основной элемент находится в определенных лексико-грамматических соотношениях с параллельными компонентами. Эта позиция является первоначальной функцией основного элемента. Во всех приведенных выше примерах основной элемент выступает в роли логико-предикативного ядра. В примерах 1.1 и 1.2 основные элементы выражены подлежащим в именительном падеже: “*Bayböğə bək*”, “*Künige Sigemunde*”. В примерах 2.1 “*can-canın*” и в 2.2 “*er – der vil edel man*”, равных основному элементу, они, находясь на стыке компонентов, являются одновременно логическими завершителями, несущими информативное содержание. В примерах 3.1 и 3.2 “*savaşırdırlardı*”, “*kunt*”, являясь по своей сущности сказуемыми, они логически и формально завершают предложения. В приведенных примерах из «Книги» и «Песни» мы наблюдаем, что основные элементы исполняют роль логических и грамматических завершителей в структурах предложений двух разносистемных языков.

Далее мы попытаемся выявить основное или первичное место ведущего элемента, то есть основного элемента в конструкциях с параллельными компонентами. В структуре азербайджанского языка предикат-сказуемое занимает последнее место в предложении, а в немецком языке место предиката – второе. В примерах из «Книги» основной элемент закреплен в конце предложений. В других примерах прослеживаются стилистические, психологические и логические моменты [1, с. 339].

Что же касается немецкого языка, здесь дело обстоит несколько иначе. Если в древневерхне-немецком языке (*Althochdeutsch*) предикативное определение, выраженное в форме прилагательного или причастия, имело тесную связь с подлежащим и дополнением посредством согласования с этими членами предложения, то уже в средневерхне-немецком (*Mittelhochdeutsch*) согласующиеся формы уступают место группе глаголов [2, с. 296]. Группа глаголов по своему составу многосложна. В нее входит множество компонентов, которые могут выступать в качестве основных членов предложения. Это – обстоятельства, дополнения, предикативное определение, модальный член.

В структуре предложения глагол, словно магнит, который притягивает предикатов и предикативное определение, выраженные прилагательными. Г. Пауль

отмечает в своем труде по грамматике средневерхне-немецкого языка (*Mittelhochdeutsche Grammatik*), что «на основании глагольных групп развиваются такие грамматические формы как пассив (уже в древневерхне-немецком – *Althochdeutsch*), прошедшее законченное (*Perfekt*) и предпрошедшие формы глагола (*Plusquamperfekt*) [7, с. 293]. Сравнивая со средневековым азербайджанским языком, в котором прошедшее законченное время отображается в суффиксе глагола, следует отметить, что в средневерхне-немецком оно выражается с помощью вспомогательных глаголов «*haben*» и «*sîn*». Сравним:

1. *Bədəvi atının boynın qucaqladı, yerə düşdü.* «Он обхватил шею своего коня, упал на землю» (Книга, 37).

2. *Anlar dəxi bu dünyaya gəldi, keçdi.* «Они пришли в этот мир, и прошли» (Книга, 41).

3. *Dô sprach ein Sîfrides jegere: „Herre, ich hân vernommen von eines hornes duzze”.* Тут охотник нидерландцу сказал: «Прошу прощения, Но я раскаты рога слышал в отдаленье» (Песнь, с. 945).

Из вышеприведенных примеров можно сделать такой вывод: в средневековых структурах предложения двух разносистемных языков глагол и глагольные формы являются основным стержнем предложений-высказываний. Рассмотрим позиции глаголов как основного элемента параллельных предложений в «Книге» и «Песни».

1. *At ayağı kölük, ozan dili çevik olur.* Нога коня хромяя, язык певца проворен (Книга, 18).

2. *Vəy nökrindən, nökrə bətidən ayırdı.* Господин от слуги, слуга от господина отделились (Книга, 40).

В примерах 1) “*olur*” и 2) “*ayırdı*” глаголы выступают в качестве основного элемента. “*Olur*” и “*ayırdı*” являются грамматико-логическими завершителями содержания параллельных предложений в последней позиции. В «Песни» особая форма глагола стоит не только в первой и последней позиции, но и в средней, в третьей, четвертой, пятой и шестой позициях. До шестой позиции все последовательно расположения встречаются часто, иногда с особой формой дистрибуции. Например:

“*Diu hōhgezît werte unz an den sibenden tac.*

Siglint diu rîche nâch alten siten pflac

durch ir sunes liebe. teilen rôtes golt.

si kundez wolo gedienen, daz im die liute wâren holt”.

«Семь дней тянулся праздник, не молкли шум и смех,

И золотом Зиглинда одаривала всех,

Чтоб сын ее пригожий стал людям мил и люб:

Не будет тот им по сердцу, кто на даянье скуп»

(Песнь, с. 40).

В этих примерах, как и во всех отрывках, разный порядок расположения членов предложения. В средневековом периоде не существовало традиции прозы и в связи с этим в немецком языке того периода отсутствовали произведения, в которых соблюдались бы все правила порядка слов. В «Песни» сложное предложение занимает целую строфу. Позиция спрягаемого глагола, особенно в поэзии, немного колеблется.

В. Г. Адмони указывает на то, что «отход от постановки спрягаемой формы глагола на второе место в главном и самостоятельном предложении» объясняется стилистическими приемами, соответствующими рифме [2, с. 104]. Но в «Песни» выявляются особые формы расположения глагола – вне рифмы, даже наблюдается шестая позиция, которая встречается крайне редко. Например:

“Dô giengens wirtes geste, dâ man in sitzen riet.
vil edelen sprîse si von ir müede **sciet**
unt wîn der aller beste, des man in vil getruoc.
den vrenden und den kunden bôt man êren dâ genuoc“.

«Потом за стол уселся с гостями властелин.
Для них не пожалел он отборных яств и вин.
В одно мгновенье ока прошла усталость их.

Король на славу чествовал приезжих и своих» (Песнь, с. 37).

С третьей позиции до последней рифмы предложения расположены параллельно. Мы приходим к выводу, что формы глаголов могут менять свое расположение в повествовательных предложениях. Почти все лингвистические выражения зависят от текста, их выбор, повторение и распространение в соответствии с функцией текста считается случайным. В третьей позиции каждый член предложения подчеркивается особо и в последней позиции отражает свое первичное состояние.

Последняя позиция особой формы глагола становится характерным явлением, потому что он связан только с последней рифмой и поэтому более сильно интегрируется в форму куплетов. В таком случае последняя позиция состоит из трех и пяти членов предложения. Согласно текстовому аспекту, предложения с третьей до последней позиции отличаются такими, что их не сопровождает никакой другой член предложения [8, с. 198].

Глагол связывает сказанное с прежней мыслью и поэтому объединяет неполные предложения сильнее в сравнении с теми, которые находятся во второй позиции. В этом случае оно начинается частицей **ja** и имеет усилительную функцию. Например:

“Dô sprach der starke Sîvrit: „Diu ross diu lâzet stân,
ich wolde hinnen rîten, des will ich ab gân“;
und traget ouch hin die schilde jâ wold ich in mîn lant
des hât mich her Gîselher mit grôzen trûmen
erwant“ (Песнь, с. 322).

В предложениях, где особая форма глагола расположена в третьей позиции, наблюдается особое пространство членов предложения внутри куплета. Обычно они находятся в начале первой строки или завершают куплеты, связанные с первой строкой во втором или четвертом предложении.

В «Книге» основной элемент представлен словосочетанием предикативного порядка. Сравним:

1. Üç kişi sağ yanından, üç kişi sol yanından
dâmir zâncir ilâ buğayı tutmuşlardı. «Трое мужчин с правой стороны, трое мужчин с левой стороны держали быка железными цепями» (Книга, с. 19).

2. Əski donun bitî, öksüz oğlanın acı olur. «Клопы у старой одежды, язык у сироты злой бывает» (Книга, с. 132).

Как видно из примеров, словосочетания предикативного характера “dâmir zâncir ilâ buğayı tutmuşlardı” и “acı olur” являются грамматико-логическими завершителями в параллельных предложениях.

Рассмотрим второй тип основного члена в середине предложения. К. М. Абдуллаев рассматривает конструкцию предложений с основным элементом в середине, в которой «параллельные компоненты как бы отражают с двух сторон основной член (посновной элемент – С. Г.)», образуя грамматическую симметрию [1, с. 341]. В связи с этим конструкцию с основным элементом в середине предложения он назвал симметрическим параллелизмом [К., М., с. 341]. Эту синтаксическую фигуру немецкие языковеды (Г. Пауль, Я. Гримм, О. Бегагель) называют конструкцией *Apô koinu* [7; 4; 3].

В тексте «Песни» также присутствует конструкция *Apô koinu* в повествовательном предложении, которая употребляется в рифмах и разных формах определительных словосочетаний вне рифмы. Еще Г. Пауль термин “*Apô koinu*” определил так: «Это такая конструкция, в которой основной член принадлежит сразу двум предложениям и ставится между ними, согласовывается с другими членами предложения» [7, с. 471]. Так, общий элемент находится в соприкосновении с двумя параллельными предложениями, а грамматика синтаксически относится к этим же предложениям. В большинстве случаев в качестве основного элемента выступает существительное в функции субъекта или объекта в форме винительного падежа. Для наглядности сравним примеры из «Книги» и «Песни»:

1. At deməzəm sana, qardaş derəm. «Не назову тебя конем, а назову братом» (Книга, 56).

2. Sənin bir tanrın varsa, mənim yetmiş iki putxanim var. «Если у тебя один бог, то у меня их 72» (Книга, 130).

3. *Yerdə isə oğulu çıxaraqın, göydə isə endirəyin.* «Если сын под землей – вытащить его, если на небе – спустить его» (Книга, 77).

В примере 1) основной элемент “*sana*” в середине грамматически разделяет компоненты, создавая противопоставление. В примере 2) основным элементом является окончание *-sa* в слове “*varsā*”. Благодаря этому аффиксу два параллельных компонента “*sənin bir tanrın var – mənim yetmiş iki putxanım var*” приобретают тесные отношения. В примере 3) “*oğulu*” в роли субъекта встречается между параллельными компонентами “*yerdə isə çıxaraqın*” и “*göydə isə endirəyin*”.

1. *Ortwîn der küene bî vrou Uoten reit*

vil geselleclîchen manic ritte runde meit

«Коня почтенной Уты вел Ортвин под уздцы.

За ними вслед попарно – девицы и бойцы» (Песнь, с. 583).

2. *Ir pflagen drie küenege edel und rîch,*

Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelîch

«Взростала под защитой трех королей она.

То были Гунтер, Гернот, млад Гизельхер удалый» (Песнь, с. 4).

Выделенные жирным шрифтом словосочетания являются основными элементами в параллельных предложениях в «Песни». Рассмотрим третий тип. Основные элементы в начале предложений наблюдаются в тех случаях, когда каждый компонент имеет грамматическую завершенность

и может выступать в качестве самостоятельного предложения. Это значит, что такая конструкция может превратиться в сверхфразовое единство. Основной элемент в начале позиции объединяет компоненты своим содержанием, без которого «самостоятельные предложения» не могут существовать друг без друга» [1, с. 348]. Сравните:

1. *Qartaşım Qaragünəyi gördim,*

Baş kəsübdür, qan dökipdir

Çöndi alubdır, ad qazanubdır.

«Увидел брата Кара-Гюне,

он отрубил головы, пролил кровь,

получил награды, достиг славы» (Книга, с. 124).

2. *Sîfrit der was küene, vil kreftec unde lanc.*

«Был Зигфрид высок, силен и смел» (Песнь, с. 464).

В примерах 1) и 2) “*Qartaşım Qaragünəyi*”, “*Sîfrit*” являются основными элементами и воздействуют семантически на компоненты “*Baş kəsübdür*”, “*qan dökipdir*”, “*vil kreftec*”, “*den stein warf er verrer*” непосредственно.

Выводы. В заключении отметим, что в текстах средневековых памятников «Книги» и «Песни» встречаются предложения с параллельными компонентами. Наличие основного элемента играет важную роль, поскольку он является логико-грамматическим завершителем параллельных предложений. В роли основного элемента могут выступать разные лингвистические единицы и обороты.

Список литературы:

1. Абдуллаев К. М. Синтаксический параллелизм (на материале огузского памятника «Книга моего деда Коркуда»). *Azərbaycan dilində sintaktik mürəkkəb bütövlər (Dərs vəsaiti)*. Bakı : Mütərcim, 2012.
2. Адмони В. Г. Исторический синтаксис немецкого языка. М., 1963.
3. Behagel O. *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung*. Bd. I, Heidelberg, 1923.
4. Grimm J. *Deutsche Grammatik*. 1. Teil, 2. Ausgabe besorgt durch W. Scherer, 2. Abdruck, 1983.
5. *Kitabi – Dədə Qorqud*. Bakı : Yazıçı, 1988.
6. *Das Nibelungenlied. Mittelhochdeutsch / Neuhochdeutsch*. Reclam-Stuttgart, 2002.
7. Hermann P. *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 25. Auflage, neu bearbeitet von Thomas Klein, Hans-Jochim Solms und Klaus-Peter Wegera. Tübingen, 2007.
8. Simmler F. “*Nibelunqlar nəğməsi*” eposunun sintaktik strukturu. *Elmi əsərlər. Dil və ədəbiyyat seriyası*. Bakı-2010-Frankfurt am Main.

Huseynova Sabina Chingiz gizi. LOCATION OF PARALLEL COMPONENTS AND THE MAIN MEMBER (ON THE MATERIAL OF THE MEDIEVAL EPOSES “DADA R ORKUD” AND “SONG OF THE NIBELUNGS”)

A systematic description of the language of medieval sources is of considerable interest at the present time. The study of grammatical descriptions of the languages of medieval monuments is one of the main directions of historical linguistics taken on a global scale.

The analysis showed that the main term of the parallel construction is highlighted in parallel sentences. Parallel component sentences are sentences with the same grammatical structure, in which the main member of the parallel construction is the logical-grammatical terminator of parallel component sentences. Thus, thanks to the predicate in both German and Azerbaijani languages, sentences are completed logically and grammatically. The structure of the medieval Azerbaijani language assumes the place of the predicate at the end of the sentence, while the frame construction of sentences is inherent in the German language.

A framework construction involves framing a sentence with two predicates. While researching the Middle High German text of the Song, we came across an abundant number of apo-koinu constructions, in which the main term refers to two sentences at once and is placed between them, in agreement with other members of the sentences. This construction is revealed in symmetric parallelism. Symmetric parallelism and its types are often found in the texts of the "Book", and although not enough, it can also be observed in the texts of the "Song".

The study used the method of correspondences, which played a significant role in the comparative typological analysis of two cultural monuments of the Middle Ages. The analysis of these monuments at the syntactic level made it possible to reveal the general tendency and regularity of the development of syntactic parallelism and to identify those anomalies in the construction of syntactic constructions that distinguish these languages from others.

Key words: *main element, parallel structures, parallelism.*